

Silvana Deilen/Silvia Hansen-Schirra/Sergio Hernández Garrido/  
Christiane Maaß/Anke Tardel (eds.)

# Emerging Fields in Easy Language and Accessible Communication Research

# Contents

<b>Emerging Fields in Easy Language and Accessible Communication Research .....</b>	<b>9</b>
---	----------

## **VIEWS ON TEXT PRACTICE IN ACCESSIBLE COMMUNICATION**

FLORIANA CARLOTTA SCIUMBATA

<b>A corpus analysis of Italian easy-to-read texts to improve the guidelines for the Italian language .....</b>	<b>17</b>
---	-----------

ANDREJ TOMAŽIN

<b>Large numbers and statistics in Easy Language news .....</b>	<b>53</b>
---	-----------

LAURA MARIE MAAß

<b>Accessibility on Social Media: A corpus driven analysis of official German websites (Aktion Mensch, German Federal Government) .....</b>	<b>79</b>
---	-----------

## **COGNITIVE APPROACHES TO EASY LANGUAGE RESEARCH**

SILVANA DEILEN

<b>Visual segmentation of compounds in Easy Language: Some evidence of the relationship between facilitating perception and reducing cognitive processing costs .....</b>	<b>119</b>
---	------------

LIV BORGHARDT

<b>Syntactic complexity in German Easy Language: Does the transformation of causal clauses simplify sentence processing? .....</b>	<b>153</b>
--	------------

## **USER PERSPECTIVE – INCLUSION OF THE TARGET GROUPS**

SUSANNE J. JEKAT, LUISA CARRER AND ALEXA LINTNER

**A change of perspective in Easy Language research:  
Towards a focus on productive writing abilities  
of people with intellectual disabilities ..... 169**

SANDRA TIMMERMANN-SCHRADER AND BETTINA LINDMEIER

**How do people with learning difficulties  
and their supervisors evaluate the qualification  
“Office Clerk for Easy Language”?  
A qualitative evaluation study in Germany ..... 201**

## **ACCESSIBLE COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES**

ISABEL RINK

**Competences for Easy Language translation ..... 231**

LÉO ANNEBI AND JULIA DEGENHARDT

**Hidden complexity at textual level  
and its cognitive implications for simplification:  
A frame-based approach for instructional texts ..... 253**

SERGIO HERNÁNDEZ GARRIDO AND PAULINA YEPES VILLEGAS

***Lenguaje claro* in Colombia: Current situation and integration  
into translation studies and accessible communication research ... 283**

## **MACHINE LEARNING IN ACCESSIBLE COMMUNICATION**

ANNA DMITRIEVA

**The role of language technology  
in accessible communication research ..... 319**

NICOLAS SPRING, MAREK KOSTRZEWA, DAVID FRÖHLICH,  
ANNETTE RIOS, DOMINIK PFÜTZE, ALESSIA BATTISTI,  
AND SARAH EBLING  
**Analyzing sentence alignment  
for automatic simplification of German texts ..... 339**

TOBIAS KOPP, AMELIE REMPEL, ANDREAS P. SCHMIDT,  
AND MIRIAM SPIEB  
**Towards machine translation into Easy Language  
in public administrations: Algorithmic alignment suggestions  
for building a translation memory ..... 371**

CHRISTIAN LIESKE, ANNE-KATHRIN BERG, MARGOT MADINA,  
FELIX SASAKI, AND MELANIE SIEGEL  
**Sketching an ontology for *Leichte Sprache*  
and using it to represent information in Wikidata ..... 407**

**ACCESSIBLE HEALTH COMMUNICATION**

JANINA KRÖGER AND LORAINÉ KELLER  
**Retrievability of Online Health Information:  
Insights into text and user perspective ..... 433**

GIULIA PEDRINI  
**Plain Language and text accessibility in health communication:  
The case of Layperson Summaries of clinical trials ..... 457**